

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem ośmielamy się zaliczać lub porównywać siebie samych z niektórymi siebie samych stawiających ale sami w sobie samych siebie samych mierząc i porównując siebie samych z sobą samymi nie rozumiemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ośmielamy się bowiem zaliczać siebie (do niektórych) lub porównywać się z niektórymi spośród tych, którzy siebie samych polecają* – oni jednak nie rozumują właściwie, gdy siebie sobą mierzą i siebie samych z sobą porównują. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem odważamy się zaliczyć lub zestawić siebie samych (z) jakimiś (z tych) siebie samych polecających; ale sami w sobie samych siebie samych mierząc i zestawiając, siebie samych dla siebie samych nie rozumiemy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem ośmielamy się zaliczać lub porównywać siebie samych (z) niektórymi siebie samych stawiających ale sami w sobie samych siebie samych mierząc i porównując siebie samych (z) sobą samymi nie rozumiemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ośmielamy się bowiem zaliczać siebie do tych, lub porównywać się z tymi, którzy samych siebie polecają. Oni jednak popełniają błąd, gdy się mierzą sobą i siebie samych z sobą porównują.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie śmiemy bowiem zaliczać siebie do niektórych ani porównywać się z niektórymi, którzy polecają sami siebie. Nie mają bowiem rozumu, gdyż mierzą się własną miarą i porównują się sami ze sobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie śmiemy samych siebie w poczet drugich kłaść, albo porównywać z niektórymi, którzy sami siebie zalecają; ale i ci nie rozumiewają, iż się sami sobą miarkują i sami się do siebie przyrównują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie śmiemy samych siebie w poczet kłaść abo porównywać z niektórymi, którzy sami siebie zalecają, ale sami sobą nas samych mierzymy i porównujemy się sami z sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mamy bowiem odwagi ani równać się, ani stawiać siebie obok tych, którzy zachwalają sami siebie; nie okazują wielkiego rozsądku, gdy siebie samych mierzą miarą własnej osoby i porównują się sami z sobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ośmielamy się bowiem zaliczać siebie do niektórych lub porównywać się z niektórymi spośród tych, którzy siebie samych zalecają; nie mają bowiem rozumu, jeśli do siebie swoją własną miarą przykładają i siebie z samymi sobą porównują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie odważamy się bowiem zaliczać siebie czy też porównywać do tych, którzy zachwalają samych siebie.

¹⁾ <x>540 3:1</x>; <x>540 5:12</x>

			Faktycznie postępują bezmyślnie, mierząc i porównując samych siebie własną miarą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie odważymy się konkurować z tymi, którzy polecają samych siebie, ani porównywać się z nimi. Kiedy mierzą siebie własną miarą i porównują się ze sobą, pokazują, że pozbawieni są rozsądku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie ośmielamy się jednak zaliczyć siebie ani porównać do takich, co to sami siebie polecają, a ponieważ siebie sobą mierzą i siebie z sobą porównują, są bez rozumu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie śmiem porównywać ani się zaliczać do tych, którzy sami sobie wystawiają świadectwo; tacy nie wiedzą, że się mierzą swoją własną miarą i innych sprowadzają do tej samej miary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mamy odwagi zaliczać się do tych, którzy polecają siebie samych, lub się z nimi porównywać. Nie postępują oni rozsądnie, mierząc siebie swoją własną miarą i porównując się tylko ze sobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не сміємо судити чи рівняти себе до інших, що хвалять самі себе, але ті, що самі себе міряють собою і порівнюють себе з собою, є нерозумні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jako, że nie odważamy się zaliczyć lub porównać nas samych, z jakimiś, którzy kształtują samych siebie. Zaś oni pośród siebie, mierząc i porównując się nawzajem, nie rozumieją nawzajem sami siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie ośmielamy się zaliczać czy porównywać do niektórych z tych, co to sami siebie zachwalają. Mierząc się wedle drugiego i porównując jeden z drugim, są po prostu głupi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie śmiemy bowiem zaliczać się do tych lub porównywać się z tymi, którzy zalecają samych siebie. Oni to, mierząc się według samych siebie i porównując się sami z sobą, z całą pewnością nie wykazują zrozumienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie chcemy porównywać się z tymi, którzy zachwalają samych siebie. Porównują się sami ze sobą i w podobny sposób oceniają innych, nie rozumieją jednak tego, co robią.